****

**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES**

**FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**

**DEPARTAMENTO: POSGRADO – CETRALIT**

**Seminario: Traducción general**

**Profesores: Gastón Basile, Lucila Cordone**

**Cuatrimestre: primero**

**Año: 2020**

**1. Fundamentación y descripción**

Teniendo en cuenta los diversos recorridos de los estudiantes, este seminario se piensa como un espacio de análisis a partir de diversas tramas que entretejen la tarea del traductor literario en función de un mercado con una amplia tradición traductora. Se abordará la traducción desde una reflexión teórica pero con un fuerte énfasis en la práctica encarada desde la teoría funcionalista. Este programa ofrecerá herramientas de traducción orientadas hacia la traducción literaria, que servirán tanto para la práctica como para la reflexión y el análisis, organizadas a partir de los siguientes ejes: lectura instrumental, procedimientos de traducción, normativa, el rol del traductor literario. Con ese fin, este seminario dedicará un espacio a la reflexión teórica y otro al taller de traducción, donde se analizarán traducciones elaboradas por los estudiantes.

**2. Objetivos**

Que los estudiantes

* Reflexionen sobre el rol del traductor en el mercado editorial de la Argentina.
* Adquieran herramientas de traducción que sirvan tanto para la práctica como para el análisis.
* Reflexionen sobre el uso, la norma y las distintas variedades de la lengua castellana y el lugar que estas ocupan en la traducción editorial.
* Puedan aplicar estrategias traductoras a partir de un encargo y una política editorial determinada.

**3. Contenidos**

**Unidad 1: Clases 1 y 2**

Por qué la traducción importa. Definiciones de traducción. Proceso de traducción: lectura instrumental, reverbalización, revisión. Función.

Lecturas

Clase 1: Berman, Briggs, Gossman, Hatim y Mason

Clase 2: Averbach, Nord, Vermeer

**Unidad 2: Clases 3 y 4**

Procedimientos y estrategias de traducción: Préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, expansión, reducción, compensación. Humor, metáfora, cápsulas culturales.

Lecturas

Clase 1: Lopez Guix, Gil Bardají

Clase 2: Lefevre, Paul, Reiss

**Unidad 3: Clases 5 y 6**

Rasgos diferenciales inglés español (elementos morfológicos, estructuras sintácticas, puntuación) Normas. Corrección. Variante neutra o variante rioplatense en la traducción.

Lecturas

Clase 1: *Revista Lenguas Vivas* N.10, Lewis, Cohen, López Guix, Toury

Clase 2: *Revista Lenguas Vivas* N.13, Cohen, de la Vega, Villalba, Herrero, Swainson

**Unidad 4: Clases 7 y 8**

El lugar de la traducción en el mercado editorial argentino. El rol del traductor como agente cultural. Subsidios de traducción.

Lecturas

Clase 1: Adamo, "Políticas de traducción", Revista Lenguas Vivas 13, *Informe de producción del libro argentino*, *El libro blanco de la industria editorial en Argentina,* Cordone &Torem*,* De Diego, Venturini, Willson

Clase 2: Añón, Carter, Paul, Szpilbarg

**4. Bibliografía específica obligatoria**

**Unidad 1**

Averbach, Márgara (2011): *Traducir literatura. Una escritura controlada.* Córdoba: Comunicarte.

Berman, Antoine (2014) *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano* (Traducción de Ignacio Rodríguez), Buenos Aires: Dédalus

Briggs, Kate (2018), *This Little Art*, Londres, Fitzcarraldo

Grossman, Edith (2011), *Por qué la traducción importa*, (Traducción de Elvio Gandolfo), Buenos Aires: Katz

Hatim y Mason (1997) *The Translator As Communicator.* Londres y Nueva York: Routledge

Nord, Christiane (2001) “Basic Aspects of Skopostheorie”, *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, Manchester: St. Jerome Publishing

Vermeer, Hans (2008) "Skopos and Commission in Translational Action", Venutti (comp.), *The Translation Studies Reader*, Nueva York: Routledge

**Unidad 2**

Gil Bardají, Anna, *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor,* en https://www.recercat.cat/handle/2072/8998

Lefevre, André (1992) "Language", *Translating Literature. Practice and Theory in a comparative Literature Context*, Nueva York: The Modern Language Association of America

López Guix, Juan Gabriel y Wilkinson, Jacqueline (2003), *Manual de traducción*, Barcelona: Gedisa

Paul, Gill (ed) (2009) "Translation problems and solutions", *Translation in practice: a symposium*, Dalkey Archive Press

Reiss (2008) "Type, kind and individuality of text: decision making in translation**",** Venutti (comp.), *The Translation Studies Reader*, Nueva York: Routledge

**Unidad 3**

A.A. V.V. (2014) Revista Lenguas Vivas N. 10 “Las variedades lingüísticas en la comunicación oral y escrita” <https://ieslvf-caba.infd.edu.ar/sitio/revista-lenguas-vvas/upload/lenguas_10_web.pdf>

A.A.V.V. (2018) *Revista Lenguas Vivas N.13 “La traducción en la Argentina”* https://ieslvf-caba.infd.edu.ar/sitio/revista-lenguas-vas/upload/Lenguas\_Vivas\_13\_corregido\_el\_15.3.2018.pdf

Cohen, Marcelo (2014), *Música prosaica (cuatro piezas sobre traducción)*, Buenos Aires: entropía

de la Vega, María Cecilia (2017) "Español neutro y normas en traducciones argentinas de la obra The Enchanted Castle de E. Nesbit" en Adduci, Constanza [et al.]; Perduca, F (comp.) (2018) *Actas de las IV Jornadas Internacionales sobre formación e investigación en lenguas y traducción: lenguas en el cruce de fronteras: políticas, prácticas y saberes* <https://ieslvf-caba.infd.edu.ar/sitio/upload/Actas_IV_Jornadas_Internacionales_2017_2.pdf>

Herrero, Mónica (2017) "¿Qué criterios adoptar con los extranjerismos en la traducción?", en Adduci, Constanza [et al.]; Perduca, F (comp.) (2018) *Actas de las IV Jornadas Internacionales sobre formación e investigación en lenguas y traducción: lenguas en el cruce de fronteras: políticas, prácticas y saberes* https://ieslvf-caba.infd.edu.ar/sitio/upload/Actas\_IV\_Jornadas\_Internacionales\_2017\_2.pdf

Lewis, Philip (2008) "The Measure of Translation Effects", Venutti (comp.), *The Translation Studies Reader*, Nueva York: Routledge

López Guix, Juan Gabriel y Wilkinson, Jacqueline (2003), *Manual de traducción*, Barcelona: Gedisa

Toury (2008), "The Nature and role of norms in translation" Venutti (comp.), *The Translation Studies Reader*, Nueva York: Routledge

Swainson, Bill: "On Editing Translations: A Personal View", *In Other Words. The Journal for Literary Translators*, Norwich: British Centre for Literary Translation

Villalba, Gabriela, “Representaciones sobre el español en la traducción editorial argentina: metodología de una investigación”, en “Dossier: La traducción editorial”, *El taco en la Brea.* Revista del Centro de Investigaciones Teórico–literarias, pp. 380-407

**Unidad 4**

Adamo, Gabriela (comp.) (2012) La traducción literaria en América Latina, Buenos Aires: Paidós

Añón, Valeria (2013), *Interpretar silencios: La extraducción en la Argentina (2008-2012),* Buenos Aires, Fundación TyPA

A.A. V.V. (2006) "Políticas de la traducción" *Jornadas sobre la traducción literaria y filosófica*, Buenos Aires: Libros del Rojas

A.A.V.V. (2018) *Revista Lenguas Vivas N.13 “La traducción en la Argentina”* https://ieslvf-caba.infd.edu.ar/sitio/revista-lenguas-vvas/upload/Lenguas\_Vivas\_13\_corregido\_el\_15.3.2018.pdf

Cámara Argentina del Libro (2019), *Informe de producción del libro argentino 2018* https://www.camaradellibro.com.ar/index.php/la-camara/noticias/30-noticias-cal/3185-informe-de-produccion-2018

Cámara Argentina de Publicaciones (2019), *El libro blanco de la industria editorial argentina, 2019. Informe de datos estadísticos.* https://issuu.com/gremideditorsdecatalunya/docs/2018-el-libro-blanco-de-la-industri

Carter, Rebecca, "New Ways of Publishing Translations", *In Other Words, The Journal for Literary Translations*, Winter 2014, No. 44, Norwich: British Centre for Literary Translation, pp 67-73

Cordone, L., y Torem, G. (et.al) (2018) “Algunas anotaciones sobre el estado actual de la traducción editorial en la Argentina”, en Adduci, Constanza [et al.]; Perduca, F (comp.) (2018) *Actas de las IV Jornadas Internacionales sobre formación e investigación en lenguas y traducción: lenguas en el cruce de fronteras: políticas, prácticas y saberes* https://ieslvf-caba.infd.edu.ar/sitio/upload/Actas\_IV\_Jornadas\_Internacionales\_2017\_2.pdf

De Diego, José Luis (2015): *La otra cara de Jano. Una mirada crítica sobre el libro y la edición*. Buenos Aires: Ampersand.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2014) (dir.): *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2010*. Buenos Aires: FCE (capítulos pertinentes).

Paul, Gill (ed) (2009) *Translation in practice: a symposium*, Dalkey Archive Press

Szpilbarg, Daniela, “Entre el mercado y la política cultural: una mirada sociológica sobre la extraducción en Argentina. El caso del Programa Sur (2010–2012), en Venturini (coord.), “Dossier: La traducción editorial”, *El taco en la Brea.* Revista del Centro de Investigaciones Teórico–literarias, pp. 421-434.

Venturini, Santiago, “Dossier: La traducción editorial”, *El taco en la Brea.* Revista del Centro de Investigaciones Teórico–literarias, Presentación, pp. 246-256

Willson, Patricia (2019), "Actualidad de la traducción en la Argentina", *Página impar*, Buenos Aires: EThos

**Bibliografía de consulta**

Benson, M., Benson, E., Ilson, R. (1997), *The BBI Dictionary of English Word Combinations*, Philadelphia: John Benjamins,

*Collins Cobuild English Dictionary* (2006)

*Diccionario de la Real Academia Española* https://www.rae.es/

*Diccionario de sinónimos y antónimos* (2009), Gredos

*Diccionario panhispánico de dudas* https://www.rae.es/

García Negroni, M.M (2016) *Para escribir bien en español*, Buenos Aires, Waldhuter

Moliner, María*, Diccionario de uso del español*, Gredos

Seco, M., Andrés, O., Ramos, G., (1999) *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar

Serrano Redonnet, M. L. y Zorrilla de Rodríguez, A. (1997*) Diccionario de los usos correctos del español*, Buenos Aires: Estrada

*The Oxford Spanish Dictionary*, (2008) Nueva York: OUP

*The Random House Dictionary of the English Language*, Nueva York: Random House

Zorrilla, A., (2002) *Diccionario de las preposiciones españolas*, Buenos Aires: e.d.b.

Zorrilla, A., (2004) *El uso del verbo y del gerundio en español*, Buenos Aires: Fundación Litterae,

Zorrilla, A. (2000), *Manual del corrector de textos: Guía Normativa de la Lengua Española*, (tomo 3), Buenos Aires: Fundación Litterae

Zorrilla, A. (2004*), Normativa Lingüística española y corrección de textos*, Buenos Aires, Fundación Litterae,

**5. Evaluación**

Para aprobación de este seminario es requisito la asistencia al 75% de las clases y la elaboración de una monografía cuyas pautas serán detalladas oportunamente.